

Course Unit Descriptor

<b>Study Programme:</b> Srpska filologija u kontaktu sa mađarskom/slovačkom filologijom (Serbian Philology in Contact with Hungarian/Slovak Philology)			
<b>Course Unit Title:</b> Translation science (Nauka o prevođenju)			
<b>Course Unit Code:</b> 15CJCJ042			
<b>Name of Lecturer(s):</b> dr. Hargita Horvat Futo, Timea Juhas Tot			
<b>Type and Level of Studies:</b> osnovne studije			
<b>Course Status (compulsory/elective):</b> obavezni			
<b>Semester (winter/summer):</b> zimski			
<b>Language of instruction:</b> srpski			
<b>Mode of course unit delivery (face-to-face/distance learning):</b> face-to-face			
<b>Number of ECTS Allocated:</b> 5			
<b>Prerequisites:</b> -			
<b>Course Aims:</b> Uputiti studente u istorijske i teorijske probleme prevođenja, osnove istraživanja i praktičan rad. Razvijanje i uvežbavanje prevodilačkih veština potrebnih za književno i stručno prevođenje i primena različitih tehnika prevođenja u praksi. Upoznavanje jednojezičnih i dvojezičnih rečnika, priručnika, referentne literature i drugih pomoćnih sredstava koji pomažu rad prevodioca.			
<b>Learning Outcomes:</b> Studenti će se osposobiti da primene već stečena umeća prevođenja, razviće prevodilačke kompetencije, biće u stanju da prevode književne i stručne tekstove po sopstvenom izboru, da kritički ocenjuju i upoređuju prevode književnih dela i stručnih tekstova sa originalom.			
<b>Syllabus:</b> <i>Teorijska nastava</i> Nauka o prevođenju: teorija, istorija, kritika, praksa. Odnos dva jezika. Vernost reprodukcije. Poetika prevoda. Prevod kao književnoistorijska kategorija. Prevođenje lirike, umetničke proze, dramskih dela. Stručno prevođenje. Usmeno prevođenje. Interkulturalna komunikacija, prevođenje elemenata kulture i civilizacije. Prevođenje frazema. Lažni prijatelji. Pomagala u prevođenju. Korišćenje informatičke tehnologije u prevođenju. Tehnike prevođenja. Prevod s prevoda. Ponovno prevođenje. Prevod u nastavi stranih jezika. Kritika književnog i stručnog prevoda. Etika prevođenja. <i>Praktična nastava</i> Uz analizu postojećih prevoda i prevoda koji se javljaju po listovima i časopisima, studenti samostalno prevode i rešavaju probleme u savremenim kraćim proznim tekstovima, dramama, a ogledaju se i u prevođenju lirike. Analiza i ocena prevoda, pisanje kritike prevoda.			
<b>Required Reading:</b> Babić, Sava: <i>Kako smo prevodili Petefija</i> . Istorija i poetika prevoda. Novi Sad: Matica Srpska, 1985. Eko, Umberto: <i>Otprilike isto. Iskustva prevođenja</i> . Zagreb: Algoritam, 2006. Ivir, Vladimir: <i>Teorija i tehnika prevođenja</i> . Sr. Karlovci, 1985. Levi, Jirži: <i>Umetnost prevođenja</i> . Sarajevo, 1982. Konstantinović, Radivoje: <i>O prevođenju poezije i drugi ogledi</i> . Novi Sad: Adresa, 2010. Mančić, Aleksandra: <i>Prevod i kritika</i> . Beograd: Institut za književnost i umetnost, 2010. Sibinović, Miodrag: <i>Novi život originala. Uvod u prevođenje</i> . Beograd: Altera-Prosveta, 2009. Hlebec, Boris: <i>Opšta načela prevođenja</i> . Beograd: Beogradska knjiga, 2009.			
<b>Weekly Contact Hours:</b>	<b>Lectures:</b> 2	<b>Practical work:</b> 1	
<b>Teaching Methods:</b> Monološka metoda, dijaloška metoda, analitičko-interpretativna metoda			
<b>Knowledge Assessment (maximum of 100 points):</b>			
<b>Pre-exam obligations</b>	points	<b>Final exam</b>	points
Active class participation	10	written exam	

Practical work	30	oral exam	60
Preliminary exam(s)		.....	
Seminar(s)			
The methods of knowledge assessment may differ; the table presents only some of the options: written exam, oral exam, project presentation, seminars, etc.			